

1042學期 課程基本資料/Course Information																								
系所 / 年級	外文系 2年級	課號 / 班別	46U00317 / A																					
學分數	2學分	選 / 必修	必修																					
科目中文名稱	中英翻譯理論與實務(二)	科目英文名稱	Chinese-English Translation Theories and Practice (II)																					
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之下學期																					
人數上限	62人	已選人數	62人																					
起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間																								
第1週 / 第18週 / M216 / 星期二第3節 第1週 / 第18週 / M216 / 星期二第4節 <b style="color: red;">請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。 <b style="color: red;">Please observe Intellectual Property Rights (IPR), not to make illegal copies.																								
教學綱要/syllabus																								
第一部分/Part I (※依課程委員會審議之內容決議填入)																								
一、教學目標所要達成之能力培養項目： 【依據課程委員會審議通過之課程與基本素養/核心能力關聯表填寫】	Item	基本素養/核心能力 Core Literacy/Core Competencies	相關性 Relevance																					
			高度相關 中度相關																					
	1	語文能力	✓																					
	2	人文素養		✓																				
	3	國際視野																						
	4	語文教學能力																						
5	翻譯基礎能力	✓																						
二、教學目標 (Objective)	1. 認知面：[使學生理解、應用、分析、綜合、比較、推論、評估本課程之理論與概念]： 本課程旨在探討翻譯三層面：理論、策略、方法。焦點在方法理論與實務操作，理解中西多樣化翻譯理論從古至今所流傳的諸門學問，以為翻譯導論，再針對特定作品，探討該文本的特殊翻譯策略。 2. 技能面[使學生能獲得運用與實做本課程理論與概念之技巧]： 練習針對特定作品，篩選妥當的翻譯理論，藉以建立策略而指導翻譯，之後另訂翻譯實作的方法。同時輔以句子解讀、文本詮釋、以及語言的實際翻譯。翻譯策略即自設目標，匯整不同理論重點，以構成可行的方法，供翻譯實務之用。 3. 情意面[能引發學生對本課程之興趣，激發學生學習動機，增加觸類旁通與自主學習]： 藉著解讀特定之文學作品可讓同學獲得美學層面的情意，激發翻譯表達上之意願。對資訊作品有興趣之外，並對意涵深遠的文學有翻譯之興趣。																							
三、符合教學目標之課程內容設計	--翻譯之方法理論與實務關係。--中英句子之比對及翻譯。																							
四、先修科目 (Pre Course)	基本中英作文																							
第二部分/Part II																								
一、多元教學方法 (Teaching Method)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準</td> <td><input type="checkbox"/> 案例或故事討論</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 講述</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告</td> <td><input type="checkbox"/> 小組討論</td> <td><input type="checkbox"/> 學生上台報告</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生實作</td> <td><input type="checkbox"/> 角色演練</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 習題練習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 採訪</td> <td><input type="checkbox"/> e化教學</td> <td><input type="checkbox"/> 審議式民主</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 一分鐘回饋</td> <td><input type="checkbox"/> 磨課師課程</td> <td><input type="checkbox"/> 翻轉教學</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 企業參訪</td> <td><input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習</td> <td><input type="checkbox"/> 見習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 協同教學</td> <td><input type="checkbox"/> 服務學習課程</td> <td><input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目</td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述	<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 學生上台報告	<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習	<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主	<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input type="checkbox"/> 翻轉教學	<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習	<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目
<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述																						
<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 學生上台報告																						
<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習																						
<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主																						
<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input type="checkbox"/> 翻轉教學																						
<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習																						
<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目																						
二、多元教學方法與教育目標的連結	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?</th> <th>1</th> <th>2</th> <th>5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. 講述</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☐</td> </tr> <tr> <td>2. 學生課後書面報告</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☒</td> </tr> <tr> <td>3. 學生實作</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☒</td> </tr> <tr> <td>4. 習題練習</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☒</td> </tr> </tbody> </table>			您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5	1. 講述	☒	☒	☐	2. 學生課後書面報告	☒	☐	☒	3. 學生實作	☒	☐	☒	4. 習題練習	☐	☐	☒	
您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5																					
1. 講述	☒	☒	☐																					
2. 學生課後書面報告	☒	☐	☒																					
3. 學生實作	☒	☐	☒																					
4. 習題練習	☐	☐	☒																					

	5.觀察與資料收集	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
三、參考書目 (Reference) 【符合教學目標之參考書目】	上課用書：《翻譯教程》(A Textbook of Translation)/培生。 參考之書：《翻譯新論集》(劉靖之主編/商務)、《翻譯工作者手冊》(劉靖之主編/商務)、《漢語語法》(文鶴)、《一九七九年亞太地區語言教學研習會論集》(曹逢甫/學生書局)、《翻譯實務》(周兆祥/商務)。				
四、教學進度 (Syllabi) 【符合教學目標之教學進度】	教學進度與何種基本素養/核心能力有關?			1 2 5	
2016/2/23	從翻譯看中英句子的比較 (1) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (1)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2016/3/1	從翻譯看中英句子的比較(2) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (2)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2016/3/8	英譯中解讀探討/ 句子切割與翻譯 Study of English-Chinese translation / sentence division and actual translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/3/15	中譯英解讀探討/主題-評論 Study of Chinese-English translation / topic-comment	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/3/22	信達雅理論之反省 Thoughts on the translation theory of "faithfulness, expressiveness, and elegance"	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/3/29	直譯 vs. 意譯 Direct or Literal translation vs. Paraphrase or Free translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/4/5	對等理論 /Eugene Nida Theory of equivalence /Eugene Nida	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/4/12	語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (1) Semantic translation and communicative translation/ Peter Newmark (1)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/4/19	期中考 Mid-term examination	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/4/26	語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (2) Semantic translation & Communicative translation/ Peter Newmark (2)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/5/3	話語分析的翻譯 /M.A.K. Halliday Discourse analysis in translation / M.A.K. Halliday	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/5/10	異化與歸化的翻譯理論 /戲劇翻譯 Translation theory of foreignization & deomestication / Drama translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/5/17	文化轉向與重寫的翻譯理論 /詩翻譯與策略 Translation theories of cultural turn & rewriting / Poetry translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/5/24	影視翻譯(1) Audiovisual translation(1)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/5/31	影視翻譯(2) Audiovisual translation(2)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/6/7	影視翻譯(3) Audiovisual translation(3)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/6/14	總複習 Final review	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2016/6/21	期末考 Final-term examination	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
五、多元評量方法 (Evaluation) 【所勾選評量方法之評分加總為100分】	評量方式	分數	評量方式	分數	
<input checked="" type="checkbox"/>	實作測驗	10	<input type="checkbox"/>	期中筆試	0
<input type="checkbox"/>	隨堂筆試測驗	0	<input type="checkbox"/>	期末筆試	0
<input type="checkbox"/>	小組作業	0	<input checked="" type="checkbox"/>	期中報告	20
<input type="checkbox"/>	服務日誌	0	<input checked="" type="checkbox"/>	期末報告	20
<input type="checkbox"/>	口試	0	<input type="checkbox"/>	專題報告	0
<input type="checkbox"/>	個人上台報告	0	<input checked="" type="checkbox"/>	實作作品與反思	20
<input type="checkbox"/>	小組上台報告	0	<input type="checkbox"/>	前後測比較進步與成長	0
<input checked="" type="checkbox"/>	出席狀況	10	<input checked="" type="checkbox"/>	課堂參與與表現	10
<input type="checkbox"/>	心得與反思報告	0	<input checked="" type="checkbox"/>	其他	10
六、多元評量方法與教育目標的連結	您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?			1 2 5	
1.實作測驗	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
2.期中報告	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

	3.期末報告	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	4.實作作品與反思	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	5.出席狀況	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	6.課堂參與與表現	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	7.其他	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
七、講義位址(http://)				

[回上頁](#)

[重新查詢](#)